

臺灣總督府臨時
臺灣舊慣調查會

番族慣習調查報告書〔第二卷〕

阿美族
卑南族

代序 在歷史的軌跡上前進

本書原為河野喜六所統籌編纂，原書以日文出版於大正四年，即距今八十五年前的西元 1915 年。日據時期，日本總督府於 1901 年組成「臨時臺灣舊慣調查會」（以下簡稱舊慣會），計畫有系統的調查剛從滿清政府接手過來的這個新殖民地。舊慣會成立之初設立兩個部，第一部負責調查有關法制的固有習慣，第二部則以農工商等經濟方面的固有習慣為對象。舊慣會最初的調查以漢人的習俗為主，至 1909 年第一部法制科的調查工作已接近完成，因而決定著手進行原住民的調查，並在當年二月，於第一部之下另外成立蕃族科。整個舊慣會由三十六人組成，其中的核心人物為小島由道、平井又八、河野喜六及佐山融吉等四位補助委員，加上三十位兼職人員協助調查，這些人大多為警察或學校老師，另有雇員二人。補助委員之一的平井又八，即是在進行本卷之調查工作時，被阿美族人馘首身亡，為此調查事業首先付出的重大代價。

舊慣會蕃族科於 1909 年成立後，立即積極投入調查，在短短的十年間成績斐然，從 1913 年起，總計出版了二十七本調查報告、圖譜及研究報告，包括《蕃族調查報告書》八卷（佐山融吉主編）、《番族慣習調查報告書》八卷（小島由道、河野喜六主編）、《臺灣番族慣習研究》八卷（岡松參太郎主編），以及森丑之助所著的《臺灣蕃族圖譜》上下兩卷和《臺灣蕃族志》一卷。這些著作係以人類學的田野調查方式進行資料收集，而且當時的原住民社會尚未產生太過顯著的社會變遷，因而構成研究原住民傳統社會與文化的絕佳素材。《蕃族調查報告書》和《番族慣習調查報告書》這兩套叢書看似相似，但在報告內容卻有顯著的區隔。簡言之，《蕃族調查報告書》偏重物質文化和生活習慣，《番族慣習調查報告書》則偏重於社會組織和親屬方面的特性。因此，這兩套叢書完整地構成了原住民社會與文化的基礎材料。有關這一系列報告的詳細說明，亦請參考陳奇祿院士所著〈「臨時臺灣舊慣調查會」與臺灣高山族研究〉一文（《臺灣風物》，24 期第 4 卷，7-24 頁，1974 年）。

中央研究院民族學研究所決定翻譯這一套《番族慣習調查報告書》叢書的宗旨，主要是因為這套叢書記錄了大約近百年前的原住民傳統社會，對於不懂日文，但是想要瞭解當時原住民社會特性的研究者及一般民眾而言，中文譯本的出版是極為重要的。

工作。因此，民族所在歷任劉斌雄、莊英章、徐正光及黃應貴所長的大力支持下，於六年前開始著手將民族所內歷年來陸續累積的翻譯手稿加以整理，除了逐字重新推敲其適切譯文之外，並將原書精華之各族語彙復原為今日通行之羅馬字拼寫法。這些語料可說是台灣南島語研究及保存上第一手、也是最初的史料，其學術價值不可言喻。在此之前已經出版《第一卷泰雅族》及《第三卷賽夏族》兩本譯作，於知識的領域中，我們期盼所有讀者都能在歷史的軌跡上不斷前進。

對於此項翻譯計劃，編譯小組基於理念與執著下，近乎苛求與偏執的態度，雖致延後了出版時間，但卻是本書高品質的保證。由於原書包含了相當多以日文所記錄的語彙，母語的復原便成為影響本書準確度極為關鍵且困難的工作。這一部分工作幸賴阿美語專家吳明義教授以及卑南語專家林豪勳、陳光榮三位先生不辭辛勞、無私無我地貢獻協助，才可能順利完成。在這龐大的復原作業中，母語文化工作者對部族知識的嫻熟是我等在推敲難解內文時，最好的諮詢對象。尤為難能可貴的是，吳明義教授又進一步查訪鑽研，其成果可見於台灣省文獻委員會即將出版之《臺灣原住民史·阿美族史篇》(許木柱等著)；林豪勳先生雖臥病在床，仍口銜筷子，一字一句在電腦鍵盤上敲出適切用語；而陳光榮先生投身於振興文化活力與提昇民族自信之熱誠，在在令吾人感佩不已。在編譯人員與上述專家通力合作之下，本卷阿美語復原 1,185 字，而卑南語更達到 2,131 字，為該二族最早期的珍貴語典。另地圖中有關排灣語地名部份，亦得到湯賢慧小姐、華阿財先生大力協助。

本書的完成多賴日文翻譯人員李璧年（花蓮、台東篇第 1-2, 4-6 章）、黃秀敏（花蓮、台東篇第 3 章）以及初譯階段余萬居、傅玉香、張淑靜諸位之努力，譯文最後由許木柱（阿美族）、黃智慧（卑南族）逐文閱過訂正。此外，編輯助理陳碩鴻在原語部份投入頗大心力，並特別感謝卑南族菁英林志興先生鼎力相助，民族所圖書館江惠英主任在編輯與出版事務上多方協助，嚴格把關，以及天翼排版印刷公司的黃金鐘先生，雖因我方文稿不斷修訂而承受虧本壓力，然而他仍以品質為重，是難得的工作夥伴。此外，國立台灣大學圖書館特藏組允許本書工作小組翻拍書中之照片，謹此致謝。在此所難免地，本書或有疏失、錯誤之處，責任歸諸主編，尚祈讀者不吝指教。

最後，仍須感謝來自順益台灣原住民博物館的經費贊助，以及中央研究院院方鼎力支持，使得這一套民族誌古典文獻，能以今日面貌重迎世人。

許木柱·黃智慧 代序

89 年 10 月吉日

阿美族語的語音符號與書寫系統

吳明義 (Namoh Rata)

數年前，時任中央研究院民族學研究所副所長的許木柱博士推介下，由當時主持本書翻譯計劃的黃智慧女士，委託本人將本書中日本撰稿人使用片假名和平假名記錄的阿美族語，用現行阿美語書寫系統把它們復原的意願傳達給我時，基於為族人效勞，奉獻棉薄之力的熱忱激勵下；另一方面，藉復原工作，加以詳讀其內容以便更深一層去了解九十年前的阿美族社會狀況與文化習俗的欲望也很高，於是欣然接受了許教授和黃女士的雅意。

阿美族語的語言符號及其書寫系統，最初是為了將聖經翻譯為阿美語之需要而建立的。1953 年 7 月 29 日，台灣聖經公會為統籌原住民的聖經翻譯事工在台北召開會議，並指派各族的負責人。阿美族的負責人是基督教協同會美籍宣教師葉德華牧師 (Rev. Edward Torjesen)。葉德華牧師於 1955 年來到台東縣成功鎮的新港租屋定居，他先後以兩年的時間向不同的阿美族人學習阿美語，同時經常來往於花蓮、台東兩縣，探究各亞群的語言特質，最後以中部阿美族（秀姑巒阿美、海岸阿美）的語言為主軸，訂定了阿美族的音韻系統如下：

阿美族 1990 年以前使用的舊語音系統

	發音部位		唇 音 (雙齒、唇齒)	舌尖音 (齒齦)	舌根音 (軟顎)	喉音
	發音狀態		p	t	k	,
輔 音	塞音	清				
		塞擦音		c		
	擦音	清	f	s	x	h
		清邊擦音		d		
	閃音			l		
	顫音			r		
		半元音	w	y		
		鼻 音	m	n	g	